

Коллокации и их роль в языке

Маркосян Е. И., Белорусский государственный университет,
Кафедра английского языка экономических специальностей

Одной из проблем при переводе деловой и профессиональной лексики являются сочетания слов, коллокаций (collocations - коллокации). Многие коллокации иногда искажаются или не воспринимаются целевой аудиторией как словосочетание из-за неспособности распознать их лингвистические, стилистические и культурные аспекты.

Коллокации представляют собой важную составляющую любого текста, используются говорящими в устной и письменной речи, лекционных курсах и на практических занятиях. Следует заметить, что коллокации играют важную роль в языке и представляют значительную трудность при переводе.

Что же такое коллокации? В лингвистическом смысле это новое явление и нет единодушного согласия относительно его определения.

Лингвисты определяют понятие коллокации по-разному: как сочетание слов, которые обычно появляются вместе, группировка слов в предложении, сочетание слов с определенным ожиданием и т.п.

Данный термин привлекает большое внимание лингвистов, впервые был введён в лингвистику У. Фаулером в 1857 году.

В русскоязычной научной литературе он был представлен в словаре лингвистических терминов советским лингвистом, профессором МГУ им. М.В. Ломоносова О.С. Ахмановой, согласно которой коннотации определяются как «лексико-фразеологическая обусловленность слов в речи для реализации их полисемии». По мнению Е.Б. Борисовой коллокации – несвободные идеологические словосочетания, где свободный компонент не изменяет своего смысла, а несвободный отличается от того, который реализуется в свободных словосочетаниях.

Изучение коллокаций не вызывает сомнений, поскольку они представляют трудность при переводе. Семантические характеристики отдельных элементов сочетания легко могут быть неправильно восприняты и коллокация может быть неверно истолкована в процессе перевода.

При переводе коллокаций необходимо найти точный эквивалент на переводящий язык. Переводчики должны обладать широким знанием как исходного, так и переводящего языка, и их культур.

Приведём некоторые примеры деловой и профессиональной лексики, когда следует переводить не отдельные компоненты коллокации, а все словосочетание в целом, например,

Sensitive data – секретные данные, сведения конфиденциального характера; информация, составляющая коммерческую или иную тайну;

Outgoing person – дружелюбный/ отзывчивый/ общительный человек;

Ongoing negotiations – текущие переговоры; постоянные/непрерывные переговоры;

Get the hands on smth., - достать; раздобыть; заполучить; приобрести;

Hand in (smth) – сдавать, вручать (заявление); подавать (заявление);

Hand out (smth.) – раздавать; заполучить; приобрести;

Focus-group – фокус-группа; специальная рабочая группа для решения определённых задач;

Sophisticated customer – разборчивый покупатель/клиент;

Remote working – удаленная работа (работа вне офиса компании с использованием Интернета или иных средств связи); дистанционная работа (работа вне офиса компании с использованием Интернета или иных средств связи);

Quality purposes – цели в области качества;

Power distance – дистанция власти;

High contextual culture – культуры с высоким уровнем дистанции власти;

Low contextual culture – культуры с низким уровнем дистанции власти.

Для правильного выбора перевода коллокации необходимо учитывать контекст и использовать специализированные словари (Oxford Collocation Dictionary of English, Macmillan Collocation dictionary и др.)

В качестве рекомендации советуем при чтении литературы по своей специальности учить не только отдельные слова и выражения, но и устойчивые словосочетания, которые используют носители языка. Их следует разучивать и воспринимать их вместе, как единое целое. При

написании темы или рассказа, можно использовать англоязычные тексты по данной тематике и заимствовать английские устойчивые сочетания.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ